



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2014

Nº de proyecto: 41

Terminología básica de conservación y restauración del Patrimonio Cultural. Español – Inglés

Responsable del proyecto: Ana M^a Calvo Manuel

Facultad de Bellas Artes

Departamento de Pintura y Restauración

1.- Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Ante una disciplina científica de reciente implantación, como es la Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural, pensamos que era fundamental establecer un vocabulario terminológico para alumnos y docentes, que evitara confusiones con las diferentes acepciones que los muchos términos pueden incluir. Unificar criterios terminológicos en esta materia fue considerado algo básico.

Además, la publicación en inglés, italiano y francés de numerosos artículos especializados y técnicos, obliga a conocer la relación terminológica de dichos vocablos fundamentales en estas lenguas. Por ello, aunque inicialmente se propuso la traducción a inglés, posteriormente incrementamos el francés, y pensamos añadir el italiano en una segunda fase.

Con este Proyecto de innovación y mejora de la calidad educativa se pretendía:

- Hacer una selección de términos fundamentales en conservación del patrimonio cultural, basados en unos cuestionarios o encuestas realizadas a alumnos y docentes.
- Definirlos siguiendo las normativas más recientes tanto a nivel europeo (normas UNE-EN 15898) como de las organizaciones más importantes en la materia (ICOM-CC, ECCO, ENCoRE)
- Ilustrarlos con imágenes de intervenciones relativas a dichos conceptos.
- Traducir los términos al inglés y francés, y posteriormente también al italiano.
- Organizar un sistema de divulgación de este trabajo e incluirlo en el Campus Virtual de todas las materias del Grado.

Entre los términos previstos estarían los relativos a la conservación preventiva, curativa y restauración, como: conservar, restaurar, conservación curativa, conservación preventiva, consolidar, fijar, proteger, barnizar, patrimonio cultural tangible, patrimonio cultural intangible o inmaterial, bien cultural, bien mueble, bien inmueble colección, valor, interés patrimonial, autenticidad, alteración, envejecimiento, daño, deterioro, reversibilidad, reintegración, reconstrucción ...

Como ejemplo podríamos citar en primer lugar los propios términos de “conservación” y “restauración”. El primero es un término genérico que incluye las “medidas y acciones destinadas a salvaguardar el patrimonio cultural dentro del respeto a su interés patrimonial, incluyendo su accesibilidad a las generaciones presentes y futuras” (Norma UNE-EN 15898). La conservación comprende diferentes tipos de intervenciones como son la conservación preventiva, la conservación curativa y la restauración (Doc. New Delhi del ICOM-CC). Mientras que la restauración debe ser entendida expresamente como las “acciones realizadas sobre un bien estable o estabilizado destinadas a mejorar su reconocimiento, comprensión y/o uso, dentro del respeto a su interés patrimonial y a los materiales y técnicas utilizadas” (Norma UNE-EN 15898). Así, aunque desde un punto de vista coloquial los términos “conservación” y “restauración” se utilicen como sinónimos, en la terminología especializada debe hacerse clara diferenciación, utilizando este último únicamente para aquellas acciones, como la limpieza y la reintegración de la imagen, que están destinadas al reconocimiento del aspecto estético.

Para los estudiantes puede ser un documento fundamental, que les sirva de base para su vocabulario especializado. Además, será una referencia para sus trabajos, y ante las dudas que puedan surgirles, convirtiéndose en un elemento básico de consulta.

Este proyecto se encamina a solucionar problemas planteados en la docencia y a asegurar su calidad, convirtiéndose de alguna forma en un manual de buenas prácticas terminológicas para el alumno.

Además se potencia el desarrollo del aprendizaje en otras lenguas: inglés, francés e italiano, en cuyos idiomas se encuentran numerosas publicaciones especializadas.

Por lo tanto, la aportación fundamental es la utilización del mismo como herramienta de trabajo durante todos los estudios del Grado en Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural.

La utilidad del proyecto en otros contextos radica en que puede servir para la aplicación correcta de la terminología en intervenciones en el patrimonio desde otras áreas implicadas en la conservación y protección del mismo -ciencias físicas, químicas y biológicas, jurídicas, arquitectura, ingeniería, etc.- evitando errores de concepto a la hora de diseñar proyectos de intervención y aplicar los tratamientos correspondientes, sobre todo cuando se trabaja con equipos multidisciplinares que es lo más habitual actualmente.

Por ello, el proyecto tiene como objetivo fundamental crear una herramienta terminológica especializada en el ámbito de la conservación y restauración del Patrimonio Cultural, con sus correspondencias en inglés, francés e italiano.

2.- Objetivos alcanzados

En primer lugar se ha constatado la necesidad y oportunidad de llevar a cabo un glosario en este ámbito.

También se ha podido constatar la dificultad para encontrar las definiciones acordes con los textos más actuales, contando con las nuevas normativas europeas que consideramos fundamentales en estos momentos.

Sin embargo, se han conseguido establecer unas 80 entradas con definición o remisión, y su traducción al inglés y francés. Además se han constituido las bases de los grupos de términos para un trabajo futuro. Del mismo modo, se han buscado algunas imágenes ilustrativas de los términos definidos.

Los términos se han organizado en un archivo de Excel y el glosario se ha trabajado en un documento de Word.

Consideramos que se deberían seguir ampliando los términos, completar con italiano la traducción de los mismos, e implementar un sistema informático de inclusión en el Campus virtual de forma que sea fácil y rápida la consulta, y que permita la interacción de los usuarios proponiendo nuevos términos o aportando imágenes ilustrativas de los vocablos ya existentes.

3.- Metodología empleada en el proyecto

Se seleccionaron algunos de los términos a definir y traducir por parte de los docentes partiendo de una selección de vocablos derivados de aquellos en los que se habían detectado confusiones o dudas.

También se han utilizado las normativas más recientes tanto a nivel europeo (normas UNE-EN 15898), las indicaciones de las organizaciones más importantes en la materia (ICOM-CC, ECCO, ENCoRE) y la bibliografía más actualizada, para hacer la primera selección de términos básicos en Conservación del Patrimonio Cultural.

Una vez seleccionados los términos, se procedió a su definición y a su traducción al inglés y francés en esta primera instancia.

Está en proceso la búsqueda de imágenes y ejemplos para ilustrar los términos y sus definiciones, aunque se ha realizado una pequeña muestra a modo de ejemplo.

Dado que se trata de un trabajo en proceso, no se ha encontrado todavía la fórmula de divulgación más idónea. El Campus virtual es la plataforma adecuada, pero creemos necesario crear un programa interactivo que permita a los usuarios introducir nuevos términos que les susciten dudas, de forma que podamos definirlos. O incluso que se puedan aportar otras imágenes o ejemplos de los términos contenidos, con el objetivo de que se convierta en una plataforma interactiva.

Una parte del trabajo se ha realizado a partir de decisiones colectivas del equipo del proyecto, mientras que otras acciones han estado a cargo de cada uno de los participantes del grupo.

Entre los trabajos realizados colectivamente se cuentan: la selección de los términos y la revisión de los contenidos.

Los trabajos específicos han sido: la elaboración de las definiciones, las traducciones al inglés y al francés, la búsqueda de imágenes, y la elaboración de la memoria.

4.- Recursos humanos

Han formado parte del equipo de este proyecto:

Ana M^a Calvo Manuel (responsable del proyecto)

Silvia García Fernández-Villa

Isabel García Fernández

Ana M^a Macarrón Miguel

Las cuatro personas del equipo son profesoras en la Facultad de Bellas Artes, en el Departamento de Pintura y Restauración, con docencia fundamental en el Grado en Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural, y en el Máster de Conservación del Patrimonio Cultural. Por lo tanto el equipo investigador que conforma este proyecto está formado por docentes vinculados estrechamente al ámbito de la Conservación-restauración de Patrimonio, en sus diferentes campos de actuación. Todos los miembros del grupo forman parte también del mismo Grupo de investigación UCM

(930420), “Técnicas de Documentación, Conservación y Restauración del Patrimonio”, habiendo desarrollado otros proyectos conjuntos.

En la composición del grupo hay especialistas en conservación y restauración, en conceptos y fundamentos de la conservación, y también en conservación preventiva y museología, ámbitos específicos del proyecto realizado.

Isabel García Fernández cuenta con una amplia experiencia fuera de España en países de habla inglesa. Por su parte Ana Macarrón domina el francés y el italiano en el ámbito especializado.

Desde el punto de vista de la experiencia bibliográfica en el tema del proyecto, Ana Calvo escribió en 1997 el primer glosario terminológico especializado en español, que ha tenido una enorme difusión, pero que sería necesario ahora actualizar, por lo que el proyecto parece oportuno en una materia con una evolución y desarrollo muy recientes.

5.- Desarrollo de las actividades

Partiendo de las definiciones recogidas por AENOR en la Norma Española UNE-EN 15898:2011 (*Conservación del patrimonio cultural. Principales términos generales y definiciones*), en 2012, y siguiendo los epígrafes en que se encuentran divididas, se ha hecho una ampliación de aquellos términos considerados fundamentales en Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural.

La Norma Española UNE-EN 15898 es la versión oficial, en español, de la Norma Europea EN 15898:2011, elaborada por el comité técnico AEN/CTN 41 y CEN/TC 346 *Conservación del Patrimonio Cultural*.

Por tanto, se han abordado los términos agrupados en los siguientes grupos:

1. Términos relacionados con el patrimonio cultural
2. Términos relacionados con el estado y los daños
3. Términos relacionados con la conservación en general
4. Términos relacionados con el examen, la planificación y la documentación
5. Términos relacionados con la conservación preventiva
6. Términos relacionados con la conservación curativa y la restauración

Los términos del glosario se han agrupado en primer lugar por su ámbito de aplicación en los seis apartados citados y, además, reunidos por su similitud o términos afines, de forma que sea fácil identificar vocablos que pueden tener una definición similar.

A dichos términos, con sus traducciones en inglés y francés, hemos incrementado otros, basados en la bibliografía adjunta, que consideramos fundamentales para los alumnos, y cuyas interpretaciones pueden ser variadas y conducir a error.

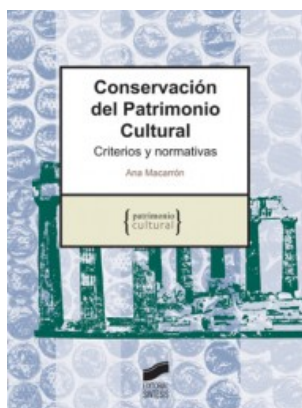
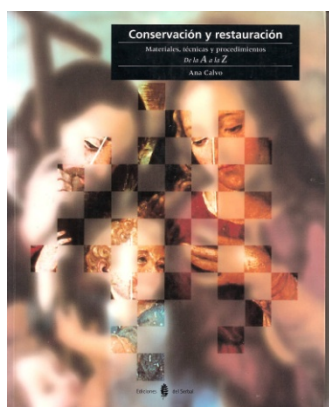
Se han utilizado también nuevos glosarios, como el publicado en el *Proyecto Coremans: “Criterios de intervención en materiales pétreos”*, publicado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en 2013. Publicación coordinada por Ana Laborde Marqueze, y el glosario por Francisco Javier Alonso, Jorge Ordaz y Rosa M^a Esbert. También se ha hecho uso del *Diccionario Técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales. Español-Inglés-Alemán-Italiano-Francés*, dirigido por Celia Martínez Cabetas y Lourdes Rico Martínez.

Se han introducido, a modo de ejemplo, algunas imágenes representativas e ilustrativas de los términos definidos.

En el Anexo se adjunta el cronograma de actividades realizadas.

6.- Anexos

Algunas publicaciones de los miembros del equipo que han servido de base para llevar a cabo el PIMCD.



CRONOGRAMA DEL TRABAJO REALIZADO

		ABR.	MAY.	JUN.	JULIO	SEPT.	OCT.	NOV.	DIC.
1	Selección de términos								
2	Definición								
3	Traducción inglés y francés								
4	Búsqueda de imágenes								
5	Revisión de contenidos								
6	Memoria del proyecto								